

Gwyn Arch (Arr.)

6 IRISH PUB SONGS



for two-part men's choir (TB) and piano
für zweistimmigen Männerchor (TB) und Klavier

CONTENTS / INHALT

Preface / Vorwort	2
A Useful Hint / Ein praktischer Hinweis	4
Full Scores / Gesamtpartituren:	
The Wild Rover	5
Down by the Salley Gardens.....	8
Molly Malone (Cockles and Mussels)	11
The Rose of Tralee	16
The Star of the County Down	19
The Parting Glass	24
Photocopiable Songsheets / Kopierbare Liedblätter	
The Wild Rover	28
Down by the Salley Gardens.....	30
Molly Malone (Cockles and Mussels)	32
The Rose of Tralee	34
The Star of the County Down	36
The Parting Glass	38
Biography / Biografie	40

HELBLING

Innsbruck • Esslingen • Bern-Belp

PREFACE / VORWORT

The Wild Rover

This song has a long tradition; there are references to it in Irish folklore since the late 16th century. It continues to be popular, particularly with live artists performing in pubs, where it is usually treated as a drinking song. The chorus is sung by football fans in England, often with the words adapted to suit the particular team.

Dieses Lied hat eine lange Tradition. In der irischen Folklore finden sich seit dem späten 16. Jahrhundert Nachweise. Es gewann zunehmend an Popularität, vor allem bei Live-Musikern in Pubs, wo es als Trinklied Einzug hielt. Der Refrain wird in England auch von Fußballfans gesungen, um mit adaptierten Texten das jeweilige Team zu unterstützen.

Down by the Salley Gardens

William Butler Yeats, the great Irish poet, wrote this poem in 1889. He is not usually regarded as being a songwriter. He said he was trying to reconstruct an old song he had heard sung by a woman in a village in the county of Sligo. This song of unrequited love has become one of the most recorded Irish folksongs of all time.

William Butler Yeats, der große irische Poet schrieb dieses Gedicht im Jahre 1889. Normalerweise betrachtete man ihn nicht als Liedermacher. Laut eigenen Angaben versuchte er, ein altes Lied zu rekonstruieren, welches er von einer Frau in einem Dorf in der Grafschaft Sligo gehört hatte. Das Lied über unerwiderte Liebe wurde jedenfalls zu einem der meist aufgenommenen irischen Folksongs aller Zeiten.

Molly Malone (Cockles and Mussels)

Molly Malone is also known as *Cockles and Mussels*, and is a popular song set in Dublin. It is now the unofficial anthem of Dublin City. The song is the fictional tale of a fishmonger who plied her trade in the streets of Dublin, but who died young of a fever. Molly is commemorated in a statue erected to celebrate the city's first millennium in 1988. The statue is known locally as "The tart with the cart".

Molly Malone kennt man auch unter dem Namen *Cockles and Mussels* und ist ein bekanntes Lied aus Dublin. Es gilt wohl mittlerweile als inoffizielle Hymne der irischen Hauptstadt. Das Lied erzählt die Geschichte einer Fischhändlerin, die in den Straßen Dublins ihrem Gewerbe nachging und schon in jungen Jahren an einem Fieber starb. Dieser Molly wird seit 1988 mit einer Statue gedacht, die zum tausendjährigen Jubiläum der Stadt errichtet wurde. Die Dubliner nennen die Statue scherzhaft die „Zuckerschnitte mit dem Karren“.

The Rose of Tralee

The Rose of Tralee is a 19th century Irish ballad about a woman called Mary who was particularly beautiful. A story has circulated that the song was written by a wealthy protestant called William Mulchinock who fell in love with Mary O'Connor, a poor catholic maid in service to his parents. In 1959 the town of Tralee instituted what has become an important international festival including a carnival queen contest in her name.

The Rose of Tralee ist eine Ballade aus dem 19. Jahrhundert über eine besonders schöne Frau namens Mary. Zu dem Lied kursiert die Geschichte, dass es von dem reichen Protestanten William Mulchinock geschrieben wurde, der sich in Mary O'Connor, das arme katholische Dienstmädchen seiner Eltern, verliebt hatte. Seit 1959 findet in dem Städtchen Tralee alljährlich ein Festival statt, während dessen in einer Art Schönheitswettbewerb die „Rose of Tralee“ gekürt wird.

The Star of the County Down

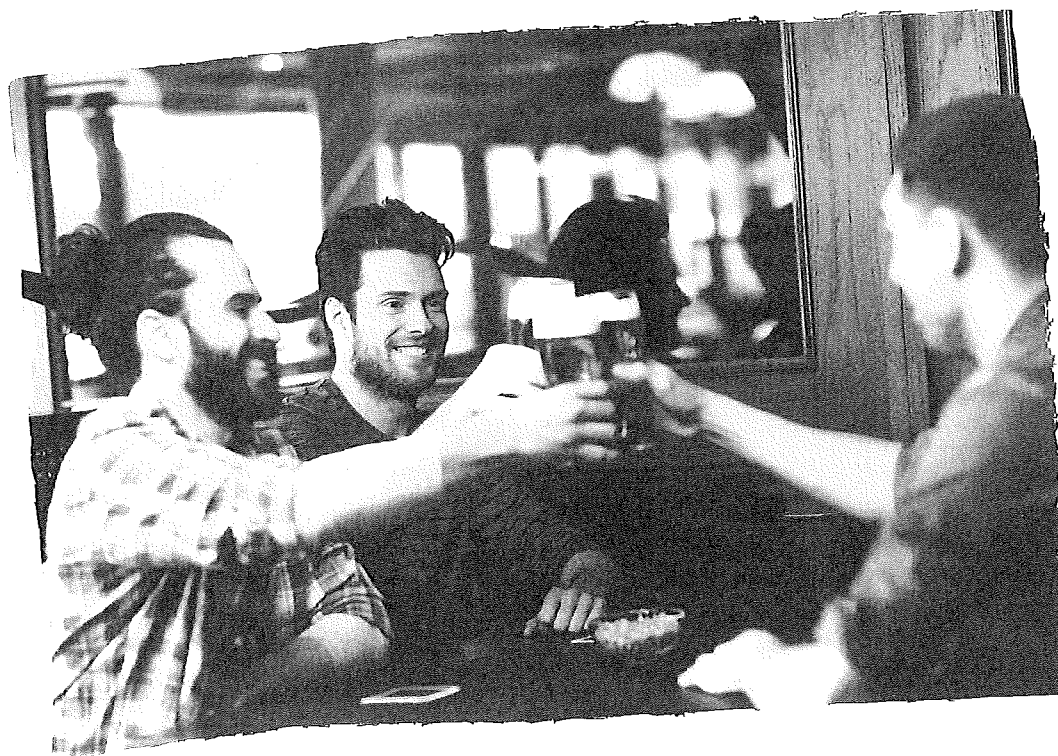
This story of love at first sight is set in Bainbridge, in County Down, Northern Ireland. A young man happens to be walking down a country lane (a "boreen") when he passes a charming lady whose name (we learn) is Rosie McCann, referred to as "the star of County Down". From this brief encounter his sudden infatuation grows until by the end of the ballad he imagines marrying the girl. He has been told that she has been considered to be the most beautiful girl in the whole of Ireland.

Die Geschichte dieser Liebe auf den ersten Blick spielt in Bainbridge in der Grafschaft Down in Nordirland. So kommt es, dass ein junger Mann beim Spazieren über eine Landstraße („Boreen“) einer entzückende Dame begegnet, die Rosie McCann heißt und allgemein als der „Star of County Down“ bekannt ist. Seit diesem kurzen Treffen steigert sich seine verblendete Verliebtheit am Ende der Ballade gar bis zur Vorstellung, dass er das Mädchen heiraten werde. Ihm wurde erzählt, sie gelte als schönstes Mädchen von ganz Irland.

The Parting Glass

The Parting Glass is an Irish traditional song often sung at the end of a gathering of friends. It is hugely popular in Ireland. The earliest printed version of the text dates back to the 1770s and the tune to 1782. There are at least thirty contemporary recordings, and the song is invariably sung slowly and sincerely.

The Parting Glass ist ein traditionelles irisches Lied, das oft am Ende freundschaftlicher Begegnungen gesungen wird. Es ist extrem populär in Irland, und die frühesten gedruckten Versionen des Textes datieren bis in die 1770er-Jahre zurück. Die Melodie ist ebenfalls schon seit 1782 bekannt. Es existieren mindestens dreißig aktuelle Aufnahmen, in denen das Lied stets langsam und mit ernsthafter Aufrichtigkeit gesungen wird.



A USEFUL HINT / EIN PRAKTISCHER HINWEIS

The latest volume of our male choir anthology series "Mann singt – for men only" stands out both due to its unconventional two-part setting for tenor and bass and – first introduced in this volume – an innovative new concept to cater for the conductor's needs.

On the one hand, the choral collection *6 Irish Pub Songs* provides choir masters with the full score including both vocal parts and piano accompaniment (as well as additional chord symbols for the guitar). On the other hand, it contains separate sheets for the vocalists with only the tenor and bass parts.

These sheets may be (legally) photocopied for the number of vocalists in the choir or the ensemble as needed.

Mit dem neuesten Heft aus unserer Serie „Mann singt – for men only“ mit thematischen Sammlungen für Männerchöre präsentieren wir neben der etwas ungewöhnlichen Besetzung für nur zwei Stimmen Tenor und Bass zum ersten Mal ein neues Konzept des Angebots für ChorleiterInnen.

Das Chorheft *6 Irish Pub Songs* beinhaltet zum einen die Chorleiter-Partitur mit den beiden Chorstimmen und der Klavierbegleitung (zusätzlich auch Akkordsymbole für Gitarrenbegleitung). Zum anderen finden sich im Anschluss die sogenannten „Sänger-Blätter“, die nur die Tenor- und Bass-Stimme enthalten. Diese Noten dürfen für die Klasse, das Ensemble oder den Chor in der Anzahl der Sänger kopiert werden.

Somit bieten wir den ChorleiterInnen die Möglichkeit, auch bei einer Sammlung mit mehreren Titeln nur die gewünschten Songs legal für den Chor zu kopieren.

The Wild Rover

Lyrics: Trad. Ireland

Music: Irish folksong
Arrangement: Gwyn Arch

Fast ♩ = ca. 144

T

mf

1. I've been a wild ro - ver for
(2.) went to an ale house I
(3.) took from my pock - et ten
(4.) go to my par - ents, con -

B

mf

Fast ♩ = ca. 144

Piano

mf

F F

5

ma - ny a year, and I've spent all me
used to fre - quent and I told the land -
sov - er - eigns bright and the land - la - dy's
fess what I've done, and I'll ask them to

F Bb F

9

mon - ey on whis - key and beer. But
lad - y me mon - ey was spent. I
eyes op - ened wide with de - light. She
par - don their pro - dig - al son. And

C C7 F F



Down by the Salley Gardens

Lyrics: William Butler Yeats (1865–1939)

Music: Irish Folksong
Arrangement: Gwyn Arch

Smoothly ♩ = ca. 80

mp

T Down by the Sal - ley gar - dens my

B Down by the Sal - ley gar - dens my

Piano *mp*

con Ped.

E♭ A♭⁶ E♭ A♭ E♭

6

love and I did meet. She passed the Sal - ley gar - dens with

love and I did meet. She passed the Sal - ley gar - dens with

Fm⁷ Gm A♭⁶ B♭⁹ A♭ E♭ Cm A♭⁶ E♭/G Fm⁷ G/E♭ E♭

10

lit - tle snow - white feet. She bid me take love ea - sy, as the

lit - tle snow - white feet. She bid me take love ea - sy, as the

Fm⁷ Gm A♭⁶ B♭⁷ A♭ E♭ Cm Gm/B♭ Fm/A♭ E♭/G D Gm Gm⁷

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.



Molly Malone

(Cockles and Mussels)

Lyrics: Trad.

Music: Irish folksong (adapted)
Arrangement: Gwyn Arch

Lively ♩ = ca. 132

T

B

Piano

mf

mf

G C G C G/D D⁷ G

5

1. Dub - lin's fair ci - ty, where the girls are so pre - tty I
2. was a fish - mong - er, that for sure was no wond - er, for

mf

1. Oo, oo, oo, oo. Oo, oo, oo, oo. I
2. Oo, oo, oo, oo. Oo, oo, oo, oo.

G G/F# Em G/D Am Am/G D/F# D

9

first set my eyes on sweet Mol - ly Ma - lone, as she
so were her fath - er and moth - er be - fore. And they

first set my eyes on sweet Mol - ly Ma - lone,
So were her fath - er and moth - er be - fore.

G Am G A D⁷



The Rose of Tralee

Lyrics: Trad. Ireland

Music: Irish Folksong
Arrangement: Gwyn Arch

With affection ♩ = ca. 92

mp

T

B

1. The

1. The

With affection ♩ = ca. 92

mp

Piano

con Ped.

5

1. pale moon was shin - ing a - bove the green moun - tain, the
2. cool shades of eve - ning their man - tie were spread - ing, and

1. pale moon was shin - ing a - bove the green moun - tain, the
2. cool shades of eve - ning their man - tie were spread - ing, and

B \flat B \flat ⁷ E \flat B \flat

legato

9

sun was de - clin - ing be - neath the blue sea, when I
Mar - y all smil - ing was listen - ing to me. The

sun de - clin - ing neath the sea, when I
Mar - y, smil - ing, listen - ing to me. The

F⁷ B \flat C⁷ F⁷

